

社中国文  
化汉外  
对照丛  
书

英译

# 南柯记

汪榕培 张 玲 霍跃红  
THE NANKE DREAM

上海外语教育出版社

W  
外教社

外教社中国文化汉外对照丛书

英译

# 南柯記

汪榕培 张玲 霍跃红 (译)  
THE NANKE DREAM



上海外语教育出版社



外教社

## 图书在版编目(CIP)数据

英译《南柯记》: 汉英对照 / (明) 汤显祖著; 汪榕培等译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2012

(外教社中国文化汉外对照丛书)

ISBN 978-7-5446-2622-4

I. ①英… II. ①汤… ②汪… III. ①英语—汉语—对照读物  
②传奇剧(戏曲)—剧本—中国—明代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 012828 号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

**电 话:** 021-65425300 (总机)

**电子邮箱:** bookinfo@sflep.com.cn

**网 址:** <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

**责任编辑: 李振荣**

---

**印 刷:** 上海华业装璜印刷厂有限公司

**开 本:** 700×1000 1/16 印张 25 字数 364千字

**版 次:** 2012 年 6 月第 1 版 2012 年 6 月第 1 次印刷

---

**书 号:** ISBN 978-7-5446-2622-4 / I · 0203

**定 价:** 70.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

## 前言

明代戏剧家、文学家汤显祖（1550—1616）一生诗文、戏剧作品浩繁，在舞台上盛演不衰的四个剧本《紫钗记》、《牡丹亭》（即《还魂记》）、《南柯记》和《邯郸记》，由于每部剧作都有梦境的描写，且作者居住于临川的玉茗堂，故合称“临川四梦”或“玉茗堂四梦”。

创作于1600年的《南柯记》，取材自唐代李公佐的传奇小说《南柯太守传》，写的是因酒失职、功名不成的淳于棼，在梦幻中进入蚂蚁族所建的“大槐安国”，被招为驸马并被封为南柯郡太守，经历了宦海浮沉。他在任20年，将南柯治理得井井有条，获得加官进爵，飞黄腾达。公主死后，他逐渐失势终被遣回人间，醒来却是南柯一梦。他在出梦之后，斩断情缘，遁迹空门。

汤显祖的剧本被译成英语介绍到西方是20世纪的事情，在西方流传的主要是他的剧作《牡丹亭》，并获得高度评价。汤显祖是西方人眼中最伟大的中国剧作家，在Daniel S. Burst编著的《100部剧本：世界最著名剧本排行榜》（资料档案出版公司，2008）中，《牡丹亭》名列第32位，是唯一入选的中国剧本。把《南柯记》也译成英语，可以使西方读者更全面地了解汤显祖多方面的精神世界和艺术成就。

汪榕培

2011年12月28日于苏州幽兰斋

# 目 录

- 001   ◎ 第一出 提世 /001  
Scene One Reminding the World/002
- 003   ◎ 第二出 侠概 /003  
Scene Two Chivalrous Passions/005
- 010   ◎ 第三出 树国 /010  
Scene Three The Tree State/013
- 020   ◎ 第四出 禅请 /020  
Scene Four Inviting a Monk to Preach Zen/022
- 026   ◎ 第五出 官训 /026  
Scene Five Admonishing the Princess/028
- 033   ◎ 第六出 漫遣 /033  
Scene Six A Random Pastime/035
- 041   ◎ 第七出 偶见 /041  
Scene Seven A Chance Encounter/043
- 049   ◎ 第八出 情著 /049  
Scene Eight Passion of Love/053
- 066   ◎ 第九出 决婿 /066  
Scene Nine The Royal Son-in-Law/067
- 069   ◎ 第十出 就征 /069  
Scene Ten Accepting the Invitation/072
- 082   ◎ 第十一出 引谒 /082  
Scene Eleven Going for the Audience/084
- 088   ◎ 第十二出 贰馆 /088  
Scene Twelve To the Princess Residence/090

- 096   ◎ 第十三出 尚主 / 096  
Scene Thirteen Marrying the Royal Princess / 098
- 103   ◎ 第十四出 伏戎 / 103  
Scene Fourteen Potential Enemy / 104
- 106   ◎ 第十五出 侍猎 / 106  
Scene Fifteen Attending the Royal Hunting / 109
- 118   ◎ 第十六出 得翁 / 118  
Scene Sixteen Tidings about Chunyu's Father / 120
- 126   ◎ 第十七出 议守 / 126  
Scene Seventeen The Position of the Magistrate / 127
- 130   ◎ 第十八出 拜郡 / 130  
Scene Eighteen Appointed as the Magistrate / 132
- 137   ◎ 第十九出 荐佐 / 137  
Scene Nineteen Recommending the Assistants / 139
- 143   ◎ 第二十出 御钱 / 143  
Scene Twenty The Royal Farewell Banquet / 145
- 152   ◎ 第二十一出 录摄 / 152  
Scene Twenty-One The Secretary as the Acting Magistrate / 154
- 159   ◎ 第二十二出 之郡 / 159  
Scene Twenty-Two Arriving at the County / 161
- 166   ◎ 第二十三出 念女 / 166  
Scene Twenty-Three Missing Her Daughter / 168
- 172   ◎ 第二十四出 风谣 / 172  
Scene Twenty-Four Street Ballads / 174
- 179   ◎ 第二十五出 玩月 / 179  
Scene Twenty-Five Enjoying the Moon / 182
- 189   ◎ 第二十六出 启寇 / 189

- Scene Twenty-Six Incurring the Covetousness/191
- 195 ◎ 第二十七出 闰警 /195
- Scene Twenty-Seven Princess on the Alert/198
- 207 ◎ 第二十八出 雨阵 /207
- Scene Twenty-Eight Army Deployment in the Rain/209
- 215 ◎ 第二十九出 围释 /215
- Scene Twenty-Nine The Siege Lifted/219
- 230 ◎ 第三十出 帅北 /230
- Scene Thirty Zhou Bian Defeated/232
- 237 ◎ 第三十一出 系帅 /237
- Scene Thirty-One Zhou Bian Detained/241
- 252 ◎ 第三十二出 朝议 /252
- Scene Thirty-Two Court Counseling/254
- 258 ◎ 第三十三出 召还 /258
- Scene Thirty-Three Summoning to the Capital/260
- 267 ◎ 第三十四出 卧轍 /267
- Scene Thirty-Four Halting the Way/270
- 279 ◎ 第三十五出 芳隕 /279
- Scene Thirty-Five Mourning over the Death/281
- 285 ◎ 第三十六出 还朝 /285
- Scene Thirty-Six Returning to the Court/288
- 296 ◎ 第三十七出 絜诱 /296
- Scene Thirty-Seven Sensual Allurement/298
- 302 ◎ 第三十八出 生恣 /302
- Scene Thirty-Eight Indulgent Life/305
- 313 ◎ 第三十九出 象谴 /313
- Scene Thirty-Nine Demotion Predicted/315
- 320 ◎ 第四十出 疑惧 /320

- Scene Forty Doubts and Fears/322
- 328   ◎ 第四十一出 遣生 /328
- Scene Forty-One Banishment/330
- 337   ◎ 第四十二出 寻寤 /337
- Scene Forty-Two Waking Up to the Reality/342
- 357   ◎ 第四十三出 转情 /357
- Scene Forty-Three Affections Expounded/360
- 370   ◎ 第四十四出 情尽 /370
- Scene Forty-Four End of Affection/375



## 第一出

### 提 世

【南柯子】〔末上〕玉茗新池雨，金柅小阁晴。有情歌酒莫教停，看取无情虫蚁，也关情。 国土阴中起，风花眼角成，契玄还有讲残经。为问东风吹梦，几时醒。

登宝位槐安国土，  
随夫贵公主金枝。  
有碑记南柯太守，  
无虚诳甘露禅师。

## *Scene One*

### *Reminding the World*

*(Enter the Narrator)*

**Narrator:**

*(To the tune of **Nankezi**)*

The rain falls on the lake outside the Jade Tea House  
And the sun shines over the small Metal Brake Hall.  
Don't stop your song nor lower your cup  
When you see the heedless ants  
Show signs of passion to all.

The country founded in July  
Was nothing but a castle in the sky.  
Master Qixuan is still preaching.  
May I ask the east wind  
When I'll wake up from my dream?  
He ranks high in the State of Peaceful Locust,  
With the princess in his arms.  
In recording the feats of Nanke Magistrate,  
The venerable monk will speak the truth.

## 第二出

### 侠 概

【破齐阵】〔生背剑上〕壮气直冲牛斗，乡心倒挂扬州。四海无家，苍生没眼，挂破了英雄笑口。自小儿豪门惯使酒，偌大的烟花不放愁，庭槐吹暮秋。【集唐】

【蝶恋花】秋到空庭槐一树，叶叶秋声，似诉流年去。便有龙泉君莫舞，一生在客飘吴楚。那得胸怀长此住，但酒千杯，便是留人处。有个狂朋来共语，未来先自愁人去。

小生东平人氏，复姓淳于，名棼。始祖淳于髡，善饮，一斗亦醉，一石亦醉，颇留滑稽之名；次祖淳于意，善医，一男不生，一女不死，官拜仓公之号。传至先君。曾为边将。投荒久远，未知存亡。至于小生，精通武艺，不拘一节，累散千金。养江湖豪浪之徒，为吴楚游侠之士。曾补淮南军裨将，要取河北路功名。偶然使酒，失主帅之心；因而弃官，成落魄之像。家去广陵城十里，庭有古槐树一株。枝干广长，清阴数亩，小子每与群豪纵饮其下。偶此日间，群豪雨散。则有六合县两人：武举周弁，吾酒徒也；处士田子华，吾文友也。今乃唐贞元七年暮秋之日，分付家僮山鹧儿，置酒槐庭，以款二友。山鹧儿何在？〔丑扮僮上〕腿似水牯子，脸像山鹧儿。禀告东人：置酒槐阴庭下，二客早到。

【捣练子】〔净扮周、末扮田上〕花月晚，海山秋。人生只合醉扬州，惯使酒的高阳吾至友。

〔周〕小子颍川周弁是也。〔田〕小子冯翊田子华是也。〔周田〕我二人将归六合，去与淳于兄告别。〔丑〕主人槐阴庭等候。

〔见介〕【集唐】县古槐根出，秋来朔吹高。黄金犹未尽，

终日困香醪。

〔生〕数日门客萧条，令人困闷。〔周田〕连小弟二人日晚归舟。竟来告别。〔生〕二兄也要回去，好不闷人也。槐庭有酒，且与沈醉片时。〔酒介〕

【玉交枝】〔生〕风云识透，破千金贤豪浪游。十八般武艺吾家有，气冲天楚尾吴头。一官半职懒踟踌，三言两语难生受。闷嘈嘈尊前罢休，恨叨叨君前诉休。

〔周田〕槐庭下勾尊兄饮乐也。

【前腔】〔生〕把大槐根究，鬼精灵庭空翠幽。恨天涯摇落三杯酒，似飘零落叶知秋。怕雨中妆点的望中稠，几年间马蹄终日因君骤。论知心英雄对愁，遇知音英雄散愁。

〔周田〕二弟辞了。〔生〕送贤弟一程。

【急板令】〔生〕道西归迎鸾镇头，顺西风蔷薇玉沟。送将归暮秋，送将归暮秋。举眼天长，桃叶孤舟。去了旋来，有话难周。〔合〕向晚霞江上销忧，还送送，怎迟留。

〔周田叹介〕二弟此去，可能便来。〔生〕兄弟怎出此话？

【前腔】〔周田〕叹知交一时散休，到家中急难再游。猛然间泪流，猛然间泪流。可为甚携手相看，两意悠悠。肠断江南，梦落扬州。〔合前〕

【尾声】〔生〕恨不和你落拓江湖载酒游，休道个酒中交难到头。你二人去了呵，我待要每日间睡昏昏长则是酒。〔周田下〕

〔生吊场介〕他二人又去了，空庭寂静，好是无聊。山鹧儿。扬州有甚么会耍子的人么？〔丑〕那里讨？则那瓦子铺后，有个溜二、沙三兄弟会耍。〔生〕你去请来。

一生游侠在江淮，  
未老芙蓉说剑才。  
寥落酒醒人散后，  
那堪秋色到庭槐。

## *Scene Two*

### *Chivalrous Passions*

*(Enter Chunyu Fen, bearing a sword on his back)*

**Chunyu Fen:**

*(To the tune of **Poqizhen**)*

With soaring aspiration,  
I stay in Yangzhou although I often dream of home.  
I wander here and there,  
Sniffing the world,  
For the world is blind.  
Since childhood, I have been fond of wine,  
Never feeling sad for spring sights.  
And now in late autumn, I see a locust-tree behind me.

*(In the pattern of **Diellanhua**)*

*"A locust-tree stands in the empty yard,  
With its leaves ruffling in the autumn wind,  
Wailing o'er the passage of time.  
I never wield my precious sword,  
Wandering in Wu and Chu in my prime.*

*I do not want to live here for long,  
For I will stay  
Where there is wine and song.  
Before my bosom friends arrive,  
My sorrow has gone away."*

I am Chunyu Fen, a native of Dongping. I am a descendant of Chungyu Kun, a man renowned for drinking deep and making people roar with laughter. A later ancestor the good doctor Chunyu Yi was made the Magistrate of Taichang. He had no sons but his daughter saved him from death. My father is a general in the border

areas. He has been there for many years and I don't know whether he's alive or dead. I am skilled in the martial arts and am a man with a generous heart, having spent a thousand ounces of gold at a time. When carousing with good fellows of the rivers and lakes, I have led a nomad's life in the regions of Wu and Chu. Once I served as an assistant general in the Huainan troops and hoped to be promoted in Hebei. Alas, I had the misfortune of getting drunk and thus lost favour with the marshal. Hard times came again and I had to give up my official position. In the yard of my home, ten miles from the Guangling City, is an ancient locust-tree with a stout trunk and luxuriant branches, under which I drink with my fellow drinkers, but they do not turn up very often these days. I only have two bosom friends in Luhe County: one is Zhou Bian, a military candidate and a fellow drinker of mine; the other is Tian Zihua, a recluse and a pen friend of mine. Today is an autumn day in the seventh year of Emperor Dezong of the Tang Dynasty. I shall tell my boy-servant Partridge to get wine ready in the locust-tree yard so as to entertain these two friends. Where is Partridge?

*(Enter Partridge)*

**Partridge:**

*"I have the legs of a buffalo  
And the face of a partridge."*

Master, the wine is ready under the locust-tree. The two guests have arrived.

*(Enter Zhou Bian and Tian Zihua)*

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

*(To the tune of Daoliansi)*

The flowers are nearing their end  
When mountains are bathed in autumn air.  
Men should get drunk in Yangzhou, where  
We have a drinking friend.

**Zhou Bian:**

I am Zhou Bian from Yingchuan.

**Tian Zihua:**

I am Tian Zihua from Pingyi.

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

As we shall soon return home to Luhe, we must bid farewell to  
Brother Chunyu.

**Partridge:**

My master is waiting for you in the locust-tree yard.

*(Greets Zhou Bian and Tian Zihua)*

*(In the pattern of **Collected Tang Poems**)*

*"The locust-tree bears its root in an ancient city*

*In an autumn day when the west wind blows.*

*Before the gold is all spent,*

*All day long the wine flows."*

**Chunyu Fen:**

I feel depressed when guests do not come for days.

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

We've come to say good-bye as we shall take a boat home tonight.

**Chunyu Fen:**

I feel so depressed now that the two of you are returning home too.

Wine is ready. Let us raise a glass or two in the locust-tree yard!

*(The three of them drink)*

**Chunyu Fen:**

*(To the tune of **Yujiaozhi**)*

As I have wandered over the earth,

I gladly squander money with such friends as you.

I am skilled in martial arts,

Well known through Chu and Wu.

I care nothing for a low position,

Neither do I enjoy a brief chat.

I ease my sorrow with tasty brew

And bare my heart in front of you.

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

Brother, you may enjoy yourself under the locust-tree.

**Chunyu Fen:**

*(To the previous tune)*

With its root branching out,  
The luxuriant locust-tree stands alone in the yard.  
Why should the heaven shower so much from above  
That the tree is ripped of its leaves?  
In this season of the imperial exam,  
The horses gallop the candidates to the capital.  
Face to face the heroes talk of woe;  
Heart to heart the heroes disperse their frowns.

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

We must be off now.

**Chunyu Fen:**

I'll walk with you for part of the way.

*(To the tune of Jibanling)*

From Yingluan you depart for the west;  
By the Rose Channel you take a boat west.  
I see you off in late autumn;  
I see you off in late autumn.  
I look into the distant sky  
And see a boat at the Taoye Ferry lie.  
I hope you'll soon return;  
For your good company I shall yearn.

**All:**

The river will disperse our woe  
After we separate in the evening glow.

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

*(With a sigh)*

We are leaving now, but we might come back again.

**Chunyu Fen:**

Why do you talk like this?

**Zhou Bian, Tian Zihua:**

*(To the previous tune)*



When we part with our bosom friend,  
We might not see you very soon.  
Tears flow from our eyes;  
Tears flow from our eyes.  
Why do we gaze into each other's eyes,  
Hand in hand as dear brothers?  
With broken hearts we shall go  
And always dream of Yangzhou.

**All:**

The river will disperse our woe  
After we separate in the evening glow.

**Chunyu Fen:**

*(To the tune of Coda)*

I long to go and drink with mates,  
Whose friendship will never dissipate.

When you are gone,

I shall have to drown myself in wine.

*(Exeunt Zhou Bian and Tian Zihua)*

**Chunyu Fen:**

Now that they are gone, I feel so bored in the empty yard. Partridge,  
with whom can I while away some time in Yangzhou?

**Partridge:**

Let me see... As far as I know, Liu'er and Sha San beyond the Wazipu  
Pleasure Ground can help you while away some time.

**Chunyu Fen:**

Go and bring them here.

Wandering in the south all my life,

I speak of swords in my prime.

When people leave after the wine,

The yard seems drearier in autumn time.